Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I JAHWE usunie ludzi daleko, i wielką pustką\* zionąć będzie z tej ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE usunie ludzi daleko, wielką pustką zionąć będzie z tej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż JAHWE zapędzi ludzi daleko i będzie wielkie spustoszenie pośród ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dokąd Pan daleko nie zapędzi wszelkiego człowieka, a nie będzie doskonałe spustoszenie w pośród ziemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I daleko zapędzi JAHWE ludzie, i rozmnoży się ta, która była pusta w pośrzód ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan wyrzuci ludzi daleko, tak że zwiększy się pustynia wewnątrz kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan uprowadzi ludzi daleko, i w kraju będzie wielkie spustoszenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE wypędzi mieszkańców, kraj będzie świecił pustkami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE wygna mieszkańców daleko, a w kraju będzie wielkie spustoszenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wygna Jahwe ludzi w strony dalekie, a wielka pustka pozostanie w kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цього Бог віддалить людей, і ті, що осталися на землі, розмножаться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY wydali człowieka i wielką będzie pustka wśród ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i JAHWE daleko usunie ziemskich ludzi, a opustoszenie stanie się bardzo rozległe pośrodku kraju. |

1. 1) Lub: wielkim opuszczeniem l. opustoszeniem. [↑](#footnote-ref-2)